

箴言第二十二章译文对照

【箴二十二 1】

〔和合本〕「美名胜过大财；恩宠强如金银。」

〔吕振中译〕「名誉比大财富更可选择；蒙人恩悦比得金银好。」

〔新译本〕「名誉胜过多财，恩宠胜过金银。」

〔现代译本〕「信誉比财富宝贵；人格比金银可羨。」

〔当代译本〕「好的名声胜过财富，恩宠比金银更可贵。」

〔文理本〕「宁求令闻、愈于多财、宁得恩宠、愈于金银、」

〔思高译本〕「信誉比多财可取，敬仰必金银可贵。」

〔牧灵译本〕「好名声胜过家私万贯，人格胜过金银。」

【箴二十二 2】

〔和合本〕「富户穷人在世相遇，都为耶和华所造。」

〔吕振中译〕「富户穷人彼此相遇；二者都是永恒主造的。」

〔新译本〕「世上有财主，也有穷人，两者都是耶和华所造的。」

〔现代译本〕「贫穷人和有钱人有一处相同，二者都是上主所造。」

〔当代译本〕「无论是富人或是穷人，都是主手所造的。」

〔文理本〕「贫富错处、悉为耶和华所造、」

〔思高译本〕「富人与穷人彼此相遇，二者皆为上主所造。」

〔牧灵译本〕「富人穷人有共同处，他们皆是天主所造。」

【箴二十二 3】

〔和合本〕「通达人见祸藏躲；愚蒙人前往受害。」

〔吕振中译〕「精明人一见灾祸就躲藏；愚蠢人却前往去受罚受害。」

〔新译本〕「精明人看见灾祸，就躲藏起来；愚蒙人却往前走，自取祸害。」

〔现代译本〕「机警的人一见灾祸赶紧躲开；愚蠢的人上前受害，然后懊悔。」

〔当代译本〕「谨慎的人晓得趋避恶事；幼稚的人谬然前进，必然自招刑罚。」

〔文理本〕「精明者见害而隐避、朴拙者前往而遭灾、」

〔思高译本〕「精明人遇见灾祸，即行隐避；无知者反向前走，自招损害。」

〔牧灵译本〕「聪明人能预见屈辱并躲避，愚人反而向前，自我毁灭。」

【箴二十二 4】

〔和合本〕「敬畏耶和華心存謙卑，就得富有、尊榮、生命為賞賜。」

〔呂振中譯〕「敬畏永恒主、存心謙卑、的賞報、乃是富足、尊榮、和生命。」

〔新譯本〕「謙卑和敬畏耶和華的賞賜，就是財富、榮耀和生命。」

〔現代譯本〕「敬畏上主、存心謙卑的成果，就是富足、光榮、長壽。」

〔當代譯本〕「謙虛和敬畏主的報酬就是得享財富、尊榮和生命。」

〔文理本〕「謙遜及寅畏耶和華之報、即富有尊榮與壽考、」

〔思高譯本〕「謙卑的賞報，是敬畏上主，是享有財富、尊榮和生命。」

〔牧靈譯本〕「謙遜而敬畏上主的人，他必得生命、尊榮和財富。」

【箴二十二 5】

〔和合本〕「乖僻人的路上，有荊棘和網羅，保守自己生命的，必要遠離。」

〔呂振中譯〕「乖僻人的路上有羅網和機檻；保守自己生命的總遠離它。」

〔新譯本〕「奸詐人的道路，滿布荊棘和網羅；謹慎自己的，必遠離這些。」

〔現代譯本〕「愛惜生命的人曉得躲開路上那捕捉邪惡人的羅網。」

〔當代譯本〕「乖僻的人的路上滿布荊棘和陷阱，善保其身的人必定遠遠趨避。」

〔文理本〕「乖戾者之途中、具有荊棘羅網、保其生者必遠之、」

〔思高譯本〕「惡者的路上，滿布荊棘羅網；潔身自愛的人，必能遠而避之。」

〔牧靈譯本〕「惡者的路上，滿布荊棘羅網；潔身自愛的人，必能遠而避之。」

【箴二十二 6】「教養孩童，使他走當行的道，就是到老他也不偏離。」

〔呂振中譯〕「訓練兒童循着應走的路，就是到老，他也不偏不離。」

〔新譯本〕「教養孩童走他當行的路，就是到老，他也不會偏離。」

〔現代譯本〕「教導兒童走正路，他自幼到老終生不忘。」

〔當代譯本〕「應當教導兒童走正路，他們就會到老也不偏離。」

〔文理本〕「以當行之道訓童稚、至老必不離之、」

〔思高譯本〕「你教導孩童應行的道路，待他老年時也不會離棄。」

〔牧靈譯本〕「從小教導孩子走正路，到老他依舊能記得。」

【箴二十二 7】

〔和合本〕「富戶管轄窮人，欠債的是債主的僕人。」

〔呂振中譯〕「富人管轄窮人；欠債的是債主的奴僕。」

〔新譯本〕「財主管轄窮人，欠債的作債主的奴僕。」

〔現代譯本〕「窮苦人是錢人的奴隸；負債人是債主的奴隸。」

〔當代譯本〕「富人管轄窮人，債主奴役借債的人。」

〔文理本〕「富者握贫人之权、贷者为债主之仆、」

〔思高译本〕「富人宰割穷人，债主奴役债户。」

〔牧灵译本〕「有钱人管治贫困的人，借债人是债主的奴隶。」

【箴二十二 8】

〔和合本〕「撒罪孽的，必收灾祸，他逞怒的杖，也必废掉。」

〔吕振中译〕「撒播横暴的必收成灾害；他逞怒的棍子终必无力。」

〔新译本〕「散播邪恶的，必收祸害；他忿怒的杖终必毁掉。」

〔现代译本〕「撒播不义种子，后患无穷；严厉的惩罚将毁灭他。」

〔当代译本〕「播种罪孽，收获的必然是灾祸；他的暴行也定必终止。」

〔文理本〕「播恶者必敛祸、其怒之势必败、」

〔思高译本〕「播种邪恶的，必收获灾祸；他辛苦工作，必全属徒然。」

〔牧灵译本〕「做不义的事，必有后患；恶人的势力必将衰败。」

【箴二十二 9】

〔和合本〕「眼目慈善的，就必蒙福，因他将食物分给穷人。」

〔吕振中译〕「心眼儿好的必蒙祝福；因为他将食物分给贫寒人。」

〔新译本〕「心存良善看人的，必蒙赐福；因为他把自己的食物分给穷人。」

〔现代译本〕「慷慨把食物分给穷人的，必然蒙福。」

〔当代译本〕「慷慨好施，乐意赈济穷人的，必定蒙福。」

〔文理本〕「善其目者、以食食贫、必获福祉、」

〔思高译本〕「目光慈祥的，必蒙受祝福，因他将食粮，施舍给狂人。」

〔牧灵译本〕「心地善良、能与穷人共同分享的人是有福的。」

【箴二十二 10】

〔和合本〕「赶出褻慢人，争端就消除，纷争和羞辱也必止息。」

〔吕振中译〕「赶出褻慢人，纷争就出去；争斗和耻辱也止息。」

〔新译本〕「赶走好讥笑人的，纷争就除去；争执和耻辱也必止息。」

〔现代译本〕「把狂傲的人赶走，一切纠纷、争吵、羞辱就都止息。」

〔当代译本〕「赶走了傲慢的人，纷争就会平息，争吵和辱骂也会止住了。」

〔文理本〕「逐侮慢者、则衅端泯焉、争鬪与凌辱息焉、」

〔思高译本〕「赶走了狂人，就除了争执；争讼与侮辱，亦相继止息。」

〔牧灵译本〕「赶走狂傲的人，争吵、打鬥和羞辱也都随之消失。」

【箴二十二 11】

〔和合本〕「喜爱清心的人，因他嘴上的恩言，王必与他为友。」
〔吕振中译〕「喜爱心里洁净的、嘴上有恩言的、王必做他的朋友。」
〔新译本〕「喜爱内心洁净，嘴上有恩言的，君王要作他的朋友。」
〔现代译本〕「喜爱纯洁的心和词令优雅的人能赢得君王的欢心。」
〔当代译本〕「心灵纯洁、谈吐温良的人，君王必定与他为友。」
〔文理本〕「好清心者、因其嘉言、王与之友、」
〔思高译本〕「纯洁的心灵，是上主所爱；优雅的唇舌，是君王所悦。」
〔牧灵译本〕「心地纯洁、优雅的人能赢得君王的友情。」

【箴二十二 12】

〔和合本〕「耶和華的眼目眷顧聰明人，却傾敗奸詐人的言語。」
〔吕振中译〕「永恒主的眼看着有知识的人；他却使背信之人的事败倒。」
〔新译本〕「耶和華的眼目护卫知识，却倾覆奸詐人的话。」
〔现代译本〕「上主的眼目看顾真理；他消灭撒谎者的言论。」
〔当代译本〕「主垂顾有见识的人，祂必推翻奸人的言论。」
〔文理本〕「耶和華佑智者、敗譎者之言、」
〔思高译本〕「上主的眼目，常卫护知识；败类的言论，必加以毁灭。」
〔牧灵译本〕「雅威明察真理，保护义人；他惩戒说谎的人。」

【箴二十二 13】

〔和合本〕「懒惰人说：外头有狮子，我在街上就必被杀。」
〔吕振中译〕「懒惰人说：『唉呀！外头有狮子哦！我在广场上会被暗杀哦！』」
〔新译本〕「懒惰人说：“外面有狮子，我在街上必被杀害。”」
〔现代译本〕「懒惰人待在家里；他说外头有狮子等着要吞噬他。」
〔当代译本〕「懒人总爱借词推搪，说：“外面有狮子啊，我若出去，就死定了！”」
〔文理本〕「惰者云、外有獅、行于途、必见杀、」
〔思高译本〕「只有懒人说：「外面有狮子，在街市之中，我会被吞噬。」」
〔牧灵译本〕「懒汉说：街上有狮子等着吃他。」

【箴二十二 14】

〔和合本〕「淫婦的口為深坑，耶和華所憎惡的，必陷在其中。」
〔吕振中译〕「陌生婦人的口是深坑；永恒主所愤怒的必陷于其中。」
〔新译本〕「淫婦的口是深坑，耶和華所惱恨的必陷在其中。」
〔现代译本〕「淫婦的口是陷阱；上主所厌恶的人要掉进去。」
〔当代译本〕「荡妇的口是个深坑，主所咒诅的人一定掉进去。」

〔文理本〕「淫妇之口乃深阱、耶和華所惡者、必陷其中、」

〔思高譯本〕「淫婦們的口，實是個深坑；上主惱怒的，必墮入其中。」

〔牧靈譯本〕「淫蕩女人的嘴是陷阱，雅威厭棄的人會掉進去。」

【箴二十二 15】

〔和合本〕「愚蒙迷住孩童的心，用管教的杖可以遠遠趕除。」

〔呂振中譯〕「愚妄纏住兒童的心；管教的棍子能把它趕得遠遠。」

〔新譯本〕「愚妄束縛孩童的心，管教的杖可以把愚妄遠遠驅除。」

〔現代譯本〕「兒童本性接近愚昧，用責打可以叫他們就範。」

〔當代譯本〕「愚昧纏着孩子的心，只有管教的鞭子才能驅除。」

〔文理本〕「孩童之心、包藏愚昧、懲之以杖、則除去之、」

〔思高譯本〕「孩童心中藏愚昧，只有戒尺能驅逐。」

〔牧靈譯本〕「兒童天性是愚鈍的，教誨能使他聰慧。」

【箴二十二 16】

〔和合本〕「欺壓貧窮為要利己的，並送禮與富戶的，都必缺乏。」

〔呂振中譯〕「為貧寒人作事的〔傳統：欺壓貧寒人〕、必增加財利；送禮給富人的、只流於缺乏。」

〔新譯本〕「欺壓窮人為要增加自己財富的，送禮給財主的，必致窮乏。」

〔現代譯本〕「向有錢人送禮，或剝削窮人而致富的人，終必缺乏。」

〔當代譯本〕「為了利己和討好富人而壓榨窮人的，只會落得一貧如洗。」

〔文理本〕「虐貧利己、饋遺富人、俱必匱乏、」

〔思高譯本〕「欺壓窮人，是使他致富；饋贈富者，是使他貧窮。」

〔牧靈譯本〕「欺壓窮人，使他致富；饋贈富者，使他貧窮。」

【箴二十二 17】

〔和合本〕「你須側耳聽受智慧人的言語，留心領會我的知識；」

〔呂振中譯〕「就要側耳聽我的〔傳統：智慧人的〕話語，留心接領會我的知識。」

〔新譯本〕「你要留心聽智慧人的言語，專心領受我的知識。」

〔現代譯本〕「聽吧，我要把明智人的話教導你，你得留心學習。」

〔當代譯本〕「(17~18 節) 你要側耳傾聽聰明人的話，專心領受我傳給你的知識；你將它們存在心裡，隨時應用，就必能歡樂愉快地過活。」

〔文理本〕「傾耳以聽智者之言、專心于我知識、」

〔思高譯本〕「你應當傾聽智者的訓言，應專心致意領會我的知識。」

〔牧靈譯本〕「注意聽，傾聽智者的教誨，努力理解其中的真諦。」

【箴二十二 18】

〔和合本〕「你若心中存记，嘴上咬定，这便为美。」

〔吕振中译〕「因为你若心中存记着，嘴里一味准备着说出，那是令人愉快的；」

〔新译本〕「如果你心里谨守，嘴唇上常常诵念这一切，自会觉得甘美。」

〔现代译本〕「若能够牢记在心里，随时引用，那是再好没有的。」

〔当代译本〕「(17~18 节) 你要侧耳倾听聪明人的话，专心领受我传给你的知识；你将它们存在心里，随时应用，就必能欢乐愉快地过活。」

〔文理本〕「存之于衷、衔之于口、斯为美、」

〔思高译本〕「你若细心存想，常在口中诵念，必会令你喜悦。」

〔牧灵译本〕「牢记在心，你必欣慰；随时引用，对你有益。」

【箴二十二 19】

〔和合本〕「我今日以此特特指教你，为要使你倚靠耶和華。」

〔吕振中译〕「好叫你所倚靠的是在于永恒主：这是我今日对你——尤其是你——所教训的。」

〔新译本〕「我今日特别指教你，为要使你倚靠耶和華。」

〔现代译本〕「我要你一心倚靠上主，所以把这些智言告诉你。」

〔当代译本〕「今天我所指示你的，是要你以主作惟一的倚靠！」

〔文理本〕「我今日示尔、俾尔仰赖耶和華、」

〔思高译本〕「为使你的信赖全托于上主，我今日特将道路指示给你。」

〔牧灵译本〕「我要教你这些智慧的真言，使你一心依靠雅威。」

【箴二十二 20】

〔和合本〕「谋略和知识的美事，我岂没有写给你吗？」

〔吕振中译〕「关于谋略和知识的事，我岂没有写给你这三十条格言，」

〔新译本〕「我不是曾经给你们写下（“我不是曾经给你们写下”或译：“我不是给你们写了三十条”）有关谋略和知识的事吗？」

〔现代译本〕「我为你写下了三十条，其中有属于知识和规劝的话，」

〔当代译本〕「(20~21 节) 关于谋略和知识的事，我不是已经告诉你了吗？使你清楚认识真理，能把真情回复那差派你来的人。」

〔文理本〕「谋略知识、我岂未录以遗尔乎、」

〔思高译本〕「关于教诲和知识，我岂未多次写过；」

〔牧灵译本〕「我为你写下三十章知识和规劝的话，」

【箴二十二 21】

〔和合本〕「要使你知真言的实理，你好将真言回复那打发你来的人。」

〔吕振中译〕「使你认识真理、真理之训言，你好将训言、真理、回复打发你来的人么？」

〔新译本〕「要教你认识确实的真理，使你把真理回复那差派你来的人。」

〔现代译本〕「要教导你甚么是真理，好使你寻求的时候能找到正确的答案，来回复那差派你出去的人。」

〔当代译本〕「(20~21 节) 关于谋略和知识的事，我不是已经告诉你了吗？使你清楚认识真理，能把真情回复那差派你来的人。」

〔文理本〕「使尔确知真理、能以真言复遣尔者、」

〔思高译本〕「使你认识真言实理，答复前来问你的人？」

〔牧灵译本〕「使你能识别真理金言，好能回答前来问你的人。」

【箴二十二 22】

〔和合本〕「贫穷人，你不可因他贫穷就抢夺他的物，也不可在城门口欺压困苦人。」

〔吕振中译〕「贫寒人、你不可因他贫寒就抢夺他的东西；你也不可在城门口压迫困苦人。」

〔新译本〕「你不可因为贫穷人穷乏，就抢夺他的东西，也不可在城门口欺压穷苦人。」

〔现代译本〕「不可仗势占穷人的便宜；不可欺压法庭上无助的人。」

〔当代译本〕「(22 ~23 节) 不可剥削贫穷的人，也不可恃势欺凌弱小，因为主必为他们伸冤，也必夺去那些抢掠他们的人的性命。」

〔文理本〕「人既贫穷、勿加侵夺、坐于邑门、勿欺困苦、」

〔思高译本〕「你不可因为人穷而剥削穷人，亦不可在城门口欺压弱小者；」

〔牧灵译本〕「不可因人穷而剥夺他，亦不可欺压遇难无助的人。因为雅威替他们辩护。」

【箴二十二 23】

〔和合本〕「因耶和华必为他辨屈，抢夺他的，耶和华必夺取那人的命。」

〔吕振中译〕「因为永恒主必为他的案件而申诉；夺取他的、永恒主也必夺取那人的性命。」

〔新译本〕「因为耶和华必为他们伸冤，抢夺他们的，耶和华也必夺取那人的性命。」

〔现代译本〕「上主要为他们辩护；谁危害他们的生命，上主要照样取那人的生命。」

〔当代译本〕「(22 ~23 节) 不可剥削贫穷的人，也不可恃势欺凌弱小，因为主必为他们伸冤，也必夺去那些抢掠他们的人的性命。」

〔文理本〕「盖耶和华必伸其冤、凡夺之者、必夺其命、」

〔思高译本〕「因为他们的案件，上主必予以辩护；凡剥夺他们的人，上主必讨其生命。」

〔牧灵译本〕「谁迫害人命，雅威也会讨他的命。」

【箴二十二 24】

〔和合本〕「好生气的人，不可与他结交；暴怒的人，不可与他来往，」

〔吕振中译〕「好生气的人、你不要和他做朋友；好发烈怒的人、你不要和他来往；」

〔新译本〕「容易发怒的人，不要与他为友；脾气暴躁的人，不要与他来往。」

〔现代译本〕「不要跟脾气急躁的人做朋友；」

〔当代译本〕「(24~25 节) 不可结交脾气暴躁、容易动怒的人，免得你沾染了他们的恶习，害了自己。」

〔文理本〕「易怒者、勿与交际、暴躁者、勿与相偕、」

〔思高译本〕「易怒的人，不可与他交结，暴躁的人，不要与他往来，」

〔牧灵译本〕「不要选脾气急暴、易愤怒的人为友，」

【箴二十二 25】

〔和合本〕「恐怕你效法他的行为，自己就陷在网罗里。」

〔吕振中译〕「免得你效法他的行径，而自陷到网罗里。」

〔新译本〕「免得你效法他的行径，自己就陷在网罗里。」

〔现代译本〕「你可能学了他的脾气，改不过来。」

〔当代译本〕「(24~25 节) 不可结交脾气暴躁、容易动怒的人，免得你沾染了他们的恶习，害了自己。」

〔文理本〕「恐习其行、自陷网罗、」

〔思高译本〕「免得你沾染他的恶习，甘冒丧失性命的危险。」

〔牧灵译本〕「你很可能学他们的样子，改不过来。」

【箴二十二 26】「不要与人击掌，不要为欠债的作保。」

〔吕振中译〕「不可做个击掌担保的人；也不可为债务作保；」

〔新译本〕「不要替别人击掌担保，也不可为欠债的作保证人。」

〔现代译本〕「不要为别人的债务作保；」

〔当代译本〕「(26~27 节) 倘若你没有多余的钱，就不要为欠债的人作保，免得债项偿不清的时候，他们就把你的床也抬走了。」

〔文理本〕「勿为人拊掌、勿为债作保、」

〔思高译本〕「不要为别人击掌，不要为债务作保；」

〔牧灵译本〕「不要为别人担保或为他人借债作保；」

【箴二十二 27】

〔和合本〕「你若没有什么偿还，何必使人夺去你睡卧的床呢？」

〔吕振中译〕「你若没有甚么偿还，人就让你躺着睡的褥子拿走：何必呢？」

〔新译本〕「如果你没有甚么可以偿还，何必使人连你睡觉的床也夺去呢？」

〔现代译本〕「如果你不能偿还，连你的床都会被人搬走。」

〔当代译本〕「(26~27 节) 倘若你没有多余的钱，就不要为欠债的人作保，免得债项偿不清的时候，他们就把你的床也抬走了。」

〔文理本〕「胡为使人因尔无偿、夺尔卧榻、」

〔**思高译本**〕「免得你没有什么偿还时，连你的床榻也被人夺走。」

〔**牧灵译本**〕「如果你偿还不起，连你睡觉的床都会被人搬走。」

【箴二十二 28】

〔**和合本**〕「你先祖所立的地界，你不可挪移。」

〔**吕振中译**〕「你祖先所立的旧时地界、你不可挪移。」

〔**新译本**〕「你的祖先立定古时的地界，你不可迁移。」

〔**现代译本**〕「祖先划定的旧地界，你不可移动。」

〔**当代译本**〕「不可擅自移动祖先所定下的地界。」

〔**文理本**〕「昔时田界、先祖所定、不可迁移、」

〔**思高译本**〕「祖先立定的旧界，你不要加以移动。」

〔**牧灵译本**〕「祖先定立的地界，不要移动。」

【箴二十二 29】

〔**和合本**〕「你看见办事殷勤的人吗？他必站在君王面前，」

〔**吕振中译**〕「你看办事敏捷的人吧；他必侍在于君王面前；他不侍在于微贱无名的人面前。」

〔**新译本**〕「你见过办事能干的人吗？他必侍立在君王面前，必不会侍立在低微的人面前。」

〔**现代译本**〕「你见过办事敏捷的人吗？他不跟等闲之辈为伍；他将侍立在君王面前。」

〔**当代译本**〕「你看见过办事勤恳的人吗？他终必侍立在君王面前，不会服膺在寂寂无名的人手下。」

〔**文理本**〕「尔不见人勤厥事乎、彼必立于王前、不侍庸人之侧、」

〔**思高译本**〕「你曾见过办事能干的人吗？他必侍立在君王面前，决不侍立在庸人面前。」

〔**牧灵译本**〕「你见过办事敏捷的人吗？他不会与默默无闻的人同伍，他侍立在君王左右。」